

No. 47270

—
**Brazil
and
Czech Republic**

Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Czech Republic on partial abolition of visa requirements. Prague, 29 April 2004

Entry into force: *3 October 2005 by notification, in accordance with article 8*

Authentic texts: *Czech, English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 23 March 2010*

—
**Brésil
et
République tchèque**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République tchèque relatif à la suppression partielle de l'obligation de visas. Prague, 29 avril 2004

Entrée en vigueur : *3 octobre 2005 par notification, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *tchèque, anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 23 mars 2010*

[CZECH TEXT – TEXTE TCHÈQUE]

**Dohoda mezi vládou Brazilské federativní republiky a vládou České republiky
o částečném zrušení vízové povinnosti**

Vláda Brazilské federativní republiky a vláda České republiky (dále jen "smluvní strany"), ve snaze posílit existující přátelské vztahy a přejíce si usnadnit cestování občanům státu jedné smluvní strany na území státu druhé smluvní strany, se dohodly takto:

Článek 1

1. Občané Brazilské federativní republiky, kteří jsou držiteli platných národních cestovních pasů a vstupují na území České republiky za účelem pobytu, který nebude trvat déle než 3 (tři) měsíce a nebude sloužit výdělečné činnosti, mohou vstupovat na území České republiky a přechodně tam pobývat bez víz nejdéle 3 (tři) měsíce v průběhu 6 (šesti) kalendářních měsíců od okamžiku prvního vstupu.

2. Občané České republiky, kteří jsou držiteli platných národních cestovních pasů a vstupují na území Brazilské federativní republiky za účelem pobytu, který nebude trvat déle než 90 (devadesát) dnů a nebude sloužit výdělečné činnosti, mohou vstupovat na území Brazilské federativní republiky a přechodně tam pobývat bez víz nejdéle 90 (devadesát) dnů. Tato doba může být prodloužena za předpokladu, že celková doba pobytu nepřesáhne 180 (stoosmdesát) dnů v jednom kalendářním roce.

Článek 2

Občané státu jedné smluvní strany mohou vstupovat na území státu druhé smluvní strany a vycestovat z něj na hraničních přechodech určených pro mezinárodní styk.

Článek 3

Občané státu jedné smluvní strany jsou povinni při pobytu na území státu druhé smluvní strany dodržovat jeho zákony a předpisy, včetně úpravy vstupu na jeho území, pobytu na něm a výjezdu z něj.

Článek 4

Smluvní strany se zavazují, že bez zvláštních formalit či dalších výdajů převezmou zpět občany svých států.

Článek 5

Každá ze smluvních stran si vyhrazuje právo odepřít vstup nebo zkrátit pobyt na území svého státu těm občanům státu druhé smluvní strany, které považuje za nežádoucí nebo kteří nesplňují podmínky stanovené pro vstup nebo pobyt jejími vnitrostátními právními předpisy.

Článek 6

Každá ze smluvních stran může dočasně z důvodu zajištění bezpečnosti, veřejného pořádku, ochrany zdraví nebo jiných závažných důvodů zcela nebo zčásti pozastavit provádění této dohody, s výjimkou článku 4. Pozastavení provádění dohody bude neprodleně oznámeno diplomatickou cestou druhé smluvní straně a nabude účinnosti dnem doručení tohoto oznámení.

Článek 7

1. Smluvní strany si předají diplomatickou cestou vzory svých platných cestovních pasů, společně s údaji o jejich vydávání a použití, nejpozději 30 (třicet) dnů po podpisu této dohody.

2. V případě jakékoliv změny platných cestovních pasů nebo zavedení nových cestovních pasů si smluvní strany předají diplomatickou cestou jejich nové vzory, společně s údaji o jejich vydávání a použití, a to nejpozději 30 (třicet) dnů před jejich zavedením.

Článek 8

1. Tato dohoda se sjednává na dobu neurčitou a vstoupí v platnost v den doručení pozdější diplomatické nóty, kterou jedna ze smluvních stran bude informovat druhou smluvní stranu o schválení dohody v souladu s vnitrostátními právními předpisy.

2. Tato dohoda může být měněna písemnou dohodou smluvních stran. Změny vstoupí v platnost způsobem uvedeným v odstavci 1 tohoto článku.

3. Každá ze smluvních stran může tuto dohodu vypovědět diplomatickou cestou. Vypověď nabude účinnosti uplynutím 90 (devadesát) dnů po datu jejího doručení druhé smluvní straně.

Dáno v ~~Paříži~~ dne 29/11/04 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce portugalském, českém a anglickém, přičemž všechna znění jsou autentická. V případě jakéhokoliv rozporu ve výkladu má přednost znění v jazyce anglickém.



Za vládu
Brazílské federativní republiky
Afonso de Alencastro Massot
Mimoradny a zplnomocneny
velvyslanec



Za vládu
České republiky
Cyril Svoboda
Ministr zahraničních
vecí

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC
OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC
ON PARTIAL ABOLITION OF VISA REQUIREMENTS**

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Czech Republic (hereinafter referred to as "Contracting Parties") taking into consideration their interest in strengthening the existing friendly relations and desiring to facilitate travelling of nationals of the State of one Contracting Party into the territory of the State of the other Contracting Party, have agreed as follows:

Article 1

1. Nationals of the Federative Republic of Brazil who are holders of valid national passports and enter the territory of the Czech Republic for the purpose of a stay that will not exceed the period of 3 (three) months and that will not be used for engagement in any gainful activities there may enter the territory of the Czech Republic and stay there on a temporary basis without visas for a period not exceeding 3 (three) months within 6 (six) calendar months beginning from the date of the first entry.

2. Nationals of the Czech Republic who are holders of valid national passports and enter the territory of the Federative Republic of Brazil for the purpose of a stay that will not exceed 90 (ninety) days and that will not be used for engagement in any gainful activities there may enter the territory of the Federative Republic of Brazil and stay there on a temporary basis without visas for a period not exceeding 90 (ninety) days. This period may be extended provided the overall period of stay does not exceed 180 (one hundred and eighty) days in one calendar year.

Article 2

Nationals of the State of one Contracting Party may enter the territory of the State of the other Contracting Party and leave it at border crossings specified for international traffic.

Article 3

Nationals of the State of one Contracting Party shall respect during their stay in the territory of the State of the other Contracting Party legal regulations of the State of this other Contracting Party, including regulations applied to the entry into, stay in and departure from this territory.

Article 4

The Contracting Parties shall readmit the nationals of their respective States without any special formalities or additional expenses.

Article 5

Both Contracting Parties reserve the right to deny entry into or shorten the stay in the territory of their respective States to personae non-gratae or to persons who do not meet the conditions stipulated for the entry or stay by the national legislation of their respective States.

Article 6

Either of the Contracting Parties may temporarily suspend the implementation of the present Agreement in whole or in part for reasons of security, public order, health protection or any other relevant reasons, with the exception of Article 4. The suspension of the implementation of the Agreement shall be forthwith notified to the other Contracting Party through diplomatic channels and shall take effect on the day of the delivery of such notification.

Article 7

1. The Contracting Parties shall exchange through diplomatic channels specimens of their valid national passports along with data on their issue and use not later than 30 (thirty) days after the signing of the present Agreement.

2. In the event of any modification of the valid passports or the introduction of new passports, the Contracting Parties shall exchange their new specimens through diplomatic channels along with data on their issue and use not later than 30 (thirty) days prior to their introduction.

Article 8

1. The present Agreement is concluded for an unlimited period and shall enter into effect on the date of delivery of the later diplomatic note by which one Contracting Party informs the other Contracting Party of the approval of the Agreement in conformity with national legislation of their respective States.

2. The present Agreement may be amended on the basis of a written agreement of the Contracting Parties. The amendments shall enter into effect in the manner mentioned in para. 1 of this article.

3. Either of the Contracting Parties may denounce the present Agreement through diplomatic channels. The denunciation shall take effect 90 (ninety) days following the date of its delivery to the other Contracting Party.

Done at Prague on 29/4/64 in two originals, in the Portuguese, Czech and English languages, all texts being equally authentic. In the event of any differences in interpretation, the English version shall prevail.



**For the Government
of the Federative Republic of Brazil**
Affonso de Alencastro Massot
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary



**For the Government
of the Czech Republic**
Cyril Svoboda
Minister of Foreign
Affairs